

**QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL PLEC DE CLÀUSULES  
ADMINISTRATIVES SERVEI DE TRADUCCIÓ DE PLECS DE CONTRACTACIÓ  
PÚBLICA I ALTRES DOCUMENTS DEL SISTEMA D'EMERGÈNCIES MÈDIQUES,  
AMB CLÀUSULES SOCIALS I MEDIAMBIENTALS.**

**EXPEDIENT 2026-313**

**SERVEIS OBERT SIMPLIFICAT ABREUJAT (Article 159.6 LCSP)**

## QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE

### A. Objecte

Servei de traducció de plecs de contractació pública i altres documents del Sistema d'Emergències Mèdiques (SEM) del català al castellà.

Aquest contracte conté clàusules socials i mediambientals.

**Lots:** No. La present licitació no proposa divisió en lots, atès que per la pròpia naturalesa del contracte no permet fer-ho, al tractar-se d'un servei amb una única tasca que és la de traduir documents. Cal garantir que la traducció dels plecs sigui coherent i uniforme. Com que els documents estan relacionats entre si i contenen terminologia jurídica específica, és important que una mateixa empresa en faci la traducció per evitar diferències de criteri o incoherències. Si hi intervinguessin diversos adjudicataris, podria haver-hi contradiccions o problemes d'interpretació, cosa que afectaria la seguretat jurídica del procediment.

Es justifica el no fraccionament per lots, de conformitat amb l'article 99.3b de la Llei 9/2017 de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, pel fet que es tracta d'un únic servei.

**CPV:** 779530000-8 Serveis de traducció

### B. Dades econòmiques

#### B1. Determinació del preu:

La determinació del preu es fa per preus unitaris.

El detall i la justificació dels preus a mercat es troba a l'apartat 5 de l'informe de necessitat.

#### B2. Valor estimat del contracte i mètode aplicat per al seu càlcul:

El valor estimat total del contracte sense incloure l'IVA és **59.998,00 €** d'acord amb el següent desgloss:

| Concepte                                     | Import €    |
|----------------------------------------------|-------------|
| Pressupost base de licitació (sense IVA 21%) | 29.999,00 € |
| Import pròrrogues (sense IVA 21%)            | 29.999,00 € |
| Total (sense IVA 21%)                        | 59.998,00 € |

### B3. Pressupost base de licitació:

El pressupost base de licitació IVA inclòs és de **36.298,79 €** d'acord amb el següent desgloss:

| Concepte                                               | Import (€)         |
|--------------------------------------------------------|--------------------|
| Pressupost base de licitació sense IVA                 | 29.999 €           |
| Impost (21% IVA)                                       | 6.299,79 €         |
| <b>Total pressupost base de licitació (IVA inclòs)</b> | <b>36.298,79 €</b> |

El pressupost base de licitació inclou tots els costos segons el següent desglossament:

- Cost laboral directe (traducció i revisió): 0,034 €/paraula
  - Costos indirectes d'execució (gestió, eines, qualitat): 0,005 €/paraula
  - Despeses generals d'estructura: 0,008 €/paraula
  - Benefici industrial (6%): 0,003 €/paraula
- Total: 0,050 €/paraula

La quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de serveis que efectivament realitzi l'empresa contractista en funció dels serveis requerits, aplicant els corresponents preus unitaris adjudicats.

Per tal de determinar el pressupost base de licitació (PBL), s'ha pres com a referència l'any amb major volum de consum de serveis de traducció, amb una despesa aproximada de 14.999 € anuals. Atès que la durada inicial del contracte és de 2 anys, el càlcul del PBL s'ha efectuat multiplicant aquest import per dues anualitats, resultant un import t de 29.999 €.

Preu unitari màxim (sense IVA): 0,050 euros per paraula.

El preu unitari de la licitació està configurat amb 3 decimals, així que les ofertes s'han de presentar amb tres decimals. En cas que el preu unitari ofert superi els 3 decimals, només es tindran en compte els tres primers decimals, sense practicar arrodoniments.

En cas que l'oferta es presenti amb menys de tres decimals, s'entendrà que l'oferta va seguida de tants 0 necessaris fins a arribar als tres decimals per a la seva puntuació.

### B4 Sistema de pagament:

L'empresa adjudicatària emetrà una factura al finalitzar cada traducció, una vegada aquesta estigui entregada i acceptada pel SEM.

El format de la factura serà electrònic, i s'enviarà pels mitjans que SEM especifiqui en el moment de la seva emissió.

El SEM pagarà per transferència bancària en els terminis definits pel Departament de Comptabilitat del SEM.

Si cal aplicar penalitats, SEM realitzarà una diligència on constarà el concepte i import, i procedirà a realitzar el descompte corresponent en la factura en la que s'apliqui la penalitat.

### **C. Existència de crèdit**

**C1. Partida pressupostària:** D/227000800/4190

**C2. Expedient d'abast plurianual:** Si

|              | Import sense IVA | Import IVA | Import total |
|--------------|------------------|------------|--------------|
| 2026         | 1.191,74         | 250,26     | 1.442,00     |
| 2027         | 14.999,50        | 3.149,90   | 18.149,40    |
| 2028         | 13.807,76        | 2.899,63   | 16.707,39    |
| <b>Total</b> | 29.999,00        | 6.299,79   | 36.298,79    |

**C3. Despesa anticipada:** No

### **D. Termini de durada del contracte**

Els serveis inclosos en aquest plec de prescripcions tècniques tenen una durada de DOS (2) anys, des de la signatura del contracte.

Pròrrogues: Aquesta contractació es podrà prorrogar anualment fins a un màxim de DOS (2) anys més.

L'inici del servei serà el dia 2 de desembre de 2026.

### **E. Variants**

No

### **F. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació**

Forma de tramitació: Ordinari

Procediment d'adjudicació: Obert simplificat, abreujat, serveis

Presentació d'ofertes mitjançant oferta telemàtica.

### **G. Solvència**

#### **G1. Criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional**

De conformitat amb el previst a l'article 159.6 LCSP, en el seu apartat b), en els contractes de subministrament i de serveis de valor estimat inferior a 60.000€, excepte

els que tinguin per objecte prestacions de caràcter intel·lectual, s'eximirà als licitadors de l'acreditació de la solvència econòmica i financera i tècnica o professionals.

L'adjudicatari no haurà d'acreditar el compliment dels requisits de solvència, a no ser que li sigui requerit per l'òrgan de contractació.

#### **a) Solvència econòmica i financera**

1- Volum anual de negocis en l'àmbit al que es refereixi el contracte, referit al millor exercici dins dels tres darrers disponibles en funció de les dates de constitució o d'inici d'activitats de l'empresari, i presentació de les ofertes igual o superior al 70 per cent del valor estimat del contracte.

Mitjà per acreditar la solvència: Aportar els comptes anuals aprovats i dipositats en el Registre Mercantil corresponents a l'exercici de volum anual de negoci més elevat dels tres darrers exercicis esmentats. Els empresaris no obligats a presentar les comptes en registres oficials podran aportar, els llibres de comptabilitat degudament legalitzats.

#### **b ) Solvència tècnica o professional**

En els contractes no subjectes a regulació harmonitzada, quan el contractista sigui una empresa de nova creació (antiguitat inferior a 5 anys), la solvència tècnica no pot exigir-se tenint en compte l'execució d'un nombre determinat de serveis. Per tant, els proveïdors hauran d'acreditar aquesta solvència a través dels altres mitjans diferents al citat. (Apartats 3 i 4 de la Solvència tècnica o professional).

2 -Relació dels principals serveis o treballs realitzats d'igual o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte en el curs de (com a màxim els tres últims anys), en què s'indiqui l'import, la data i el destinatari, públic o privat dels mateixos. Mínim exigible: L'acreditació d'aquesta solvència tècnica o professional s'efectuarà mitjançant la relació dels principals serveis efectuats en els tres darrers anys, de igual o similar naturalesa que els constitueixen l'objecte del contracte, quin import anual acumulat en l'any de major execució sigui igual o superior al 70 per cent de l'anualitat mitjana del contracte.

Mitjà d'acreditació: Declaració responsable.

3- Indicació del personal tècnic o de les unitats tècniques, integrades o no la empresa, participants en el contracte, especialment aquells encarregats del control de qualitat.

Mínim exigible: Els traductors destinats han de tenir una experiència mínima de 3 anys en les activitats objecte d'aquest plec.

Mitjà d'acreditació: Declaració responsable.

4- Títols acadèmics i professionals de l'empresari i dels directius de l'empresa i, en particular, del responsable o responsables de l'execució del contracte així com dels tècnics encarregats directament del mateix, sempre que no s'avaluïn com a criteri d'adjudicació.

Mínim exigible: Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, diplomatures en carreres

de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement del català i castellà.

Mitjà d'acreditació: Concretament per a aquest expedient es requereix declaració responsable on s'especifiqui el nom i cognoms de cadascuna de les persones que formen part de l'equip de treball, les seves titulacions així com la còpia de les titulacions pertinents.

## G.2. Classificació empresarial:

No aplica

## G3. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte

No aplica

## G4. Certificats acreditatius del compliment de les normes de garantia de la qualitat i/o de gestió mediambiental.

No s'aplica

## H. Criteris d'adjudicació.

Es proposen els següents criteris de valoració formulats d'acord amb la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica, vinculats amb l'objecte del contracte. Els criteris d'adjudicació són els següents:

| CRITERIS VALORABLES DE FORMA AUTOMÀTICA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | FINS A | 100 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----|
| CRITERIS AUTOMÀTICS QUALITATIU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        | 35  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Millorar del termini de lliurament de les traduccions d'acord amb el que disposa la clàusula 5.4 del PPT:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fins a 1 pàgina Fins a un màxim de 2 hores laborables – 1 punt</li> <li>• Fins a 2 pàgines Fins a un màxim de 5 hores laborables – 1 punt</li> <li>• Fins a 10 pàgines Fins a un màxim de 8 hores laborables- 1 punt</li> <li>• Fins a 40 pàgines Fins a un màxim de 2 dies hàbils- 3 punts</li> <li>• Fins a 100 pàgines Fins a un màxim de 4 dies hàbils- 6 punts</li> <li>• Fins a 200 pàgines Fins a un màxim de 6 dies hàbils- 6 punts</li> <li>• Fins a 400 pàgines Fins a un màxim de 7 dies hàbils – 6 punts</li> <li>• + de 400 pàgines S'estableix el mateix termini de 8 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 400 pàgines, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 400 – 6 punts</li> </ul> </li> </ul> <p>Es considera que una pàgina té 400 paraules.</p> <p>Motivació: Reduir els terminis permet agilitzar la tramitació administrativa i complir amb els calendaris de licitació, evitant retards en la publicació de projectes estratègics. Cal informar tots els trams i els punts són acumulatius.</p> | 30     |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Certificació ambiental:</b> Es valorarà que l'empresa licitadora disposi d'un sistema de gestió ambiental que garanteixi la reducció de l'impacte derivat de la seva activitat (gestió de residus d'oficina, eficiència energètica i digitalització), acreditant-ho mitjançant l'ISO 14001 o equivalent.</li> </ul> <p>Motivació: La valoració d'aquest criteri garanteix que l'adjudicatari compleix rigorosament amb la normativa ambiental i disposa de controls externs que assegurin una gestió responsable dels seus residus i consums. Això minimitza els riscos d'incompliment legal i assegura que el servei prestat s'alinea amb els objectius de sostenibilitat i compra pública verda de l'administració.</p> <p>Disposa de certificació mediambiental : 5<br/>No disposa de certificació mediambiental: 0 punts</p> <p>S'acreditarà juntament amb el model d'oferta econòmica còpia de l'ISO 14001 o equivalent en vigor, emesa per una entitat acreditada (com AENOR, TÜV, Bureau Veritas, etc.).</p> | 5          |           |
| <b>OFERTA ECONÒMICA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 65         | <b>65</b> |
| <p>Es valorarà la oferta de preu de 0.050 €/paraula d'acord amb la següent fórmula:</p> $P_v = \left[ 1 - \left( \frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left( \frac{1}{VP} \right) \right] \times P$ <div style="border: 1px solid green; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><math>P_v</math> = Puntuació de l'oferta a Valorar<br/> <math>P</math> = Punts criteri econòmic<br/> <math>O_m</math> = Oferta Millor<br/> <math>O_v</math> = Oferta a Valorar<br/> <math>IL</math> = Import de Licitació<br/> <math>VP</math> = Valor de ponderació</p> </div> <p>El valor de ponderació és 1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |           |
| <b>Total</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>100</b> |           |

No s'aplicarà cap fórmula en relació als criteris qualitatius automàtics.

### I. Criteris per a la determinació de l'existència de baixes presumptament anormals de l'oferta en el seu conjunt:

Si el licitador presenta una oferta en què obté el 85% o més del conjunt de criteris qualitatius automàtics, i presenta una oferta econòmica en el seu conjunt amb una baixa superior en un 35% respecte la mitjana aritmètica de les ofertes, es considerarà que podria constituir una oferta anormalment baixa.

En el cas que només hi hagi un licitador s'entendrà quan l'oferta en el conjunt de criteris automàtics qualitatiu obtingui el 85% dels punts o més, i presenti una oferta econòmica en el seu conjunt amb una baixa superior en un 40% respecte l'import màxim establert sense IVA.

Si l'òrgan de contractació, d'acord amb l'article 149 LCSP comprova que l'oferta presentada és anormalment baixa perquè, en relació amb el criteri establert anteriorment, no compleix la normativa sobre subcontractació, les obligacions aplicables en matèria de medi ambient, social o laboral, nacional o internacional, incloent l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació de l'article 201 de la LCSP, seguirà també el procediment previst a l'article 149.4 de la LCSP.

**J. Altra documentació a presentar per les empreses licitadores o per les empreses proposades com adjudicatàries**

No aplica

**K. Garantia provisional**

No

**L. Garantia definitiva**

No. Aquest contracte no requereix la constitució de garantia definitiva, atenent l'establert a l'article 159.6 f) de la LCSP.

**M. Condicions especials d'execució**

És condició especial d'execució del contracte que es compleixi en tot moment el conveni col·lectiu sectorial i territorial que li sigui d'aplicació als treballadors que puguin desenvolupar tasques a l'emparedat d'aquest contracte.

L'empresa contractista ha de complir les obligacions de pagament dels salaris i de les quotes de Seguretat Social dels treballadors adscrits a l'execució del contracte, d'acord amb les previsions del conveni col·lectiu d'aplicació i la normativa corresponent.

Aquestes condicions tenen al mateix temps el caràcter d'obligació contractual essencial, i el seu incompliment pot donar lloc a la resolució del contracte.

L'empresa contractista i els seus treballadors, a l'igual que els treballadors i empreses subcontractades que participin en l'execució d'aquest contracte, guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte, també en relació a tots aquells documents que tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

El contractista resta sotmès a la normativa nacional i de la Unió Europea sobre protecció de dades.



#### **N. Modificació del contracte prevista**

Aquest contracte no contempla modificacions.

#### **O. Cessió del contracte**

Els drets i les obligacions que dimanen d'aquest contracte es podran cedir per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits establerts al Plec de Clàusules Administratives Particulars.

#### **P. Subcontractació**

Sí.

#### **Q. Revisió de preus**

No.

#### **R. Termini de garantia**

Descripció: Durant la vigència del contracte.

#### **S. Import màxim de les despeses de publicitat que han d'abonar l'empresa o les empreses adjudicatàries**

No es preveu

#### **T. Programa de treball**

No es preveu

#### **T. Òrgan de contractació**

Direcció de SEM

#### **V. Penalitats**

En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa contractista, l'òrgan de contractació podrà acordar la imposició de penalitats, d'acord amb el que estableix l'article 192 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.

L'import de les penalitats es determinarà d'acord amb el principi de proporcionalitat, atenent la gravetat de l'incompliment, la seva incidència en el procediment de contractació que ha de licitar el SEM, el grau de negligència o culpa, el benefici econòmic obtingut i la possible reincidència.

Les penalitats s'aplicaran sobre l'import corresponent a la prestació afectada per l'incompliment, degudament identificada, i es faran efectives mitjançant la deducció de les factures.

En tot cas, l'import acumulat de les penalitats no podrà superar els límits legalment establerts.

## 1. Classificació i quantificació de les penalitats

Les penalitats es classificaran en funció de la seva gravetat:

- **Incompliments menys greus:** fins al 10% de l'import de la prestació afectada
- **Incompliments greus:** del 10 % fins al 20% de l'import de la prestació afectada
- **Incompliments molt greus:** del 20% fins al 30% de l'import de la prestació afectada.

La determinació concreta dins d'aquests marges es farà d'acord amb els criteris de proporcionalitat indicats.

## 2. Tipificació dels incompliments

### 2.1. Incompliments per demora en el lliurament

- **Menys greus:** Retards que no superin 1 hora respecte del termini establert.
- **Greus:** Retards superiors a 1 hora i fins a 4 hores, o retards reiterats encara que siguin inferiors.
- **Molt greus:** Retards superiors a 4 hores o que impedeixin l'ús del document en el termini requerit, així com el lliurament parcial injustificat en documents de gran volum.

### 2.2. Incompliments en la qualitat del servei

Tots els documents han de complir els estàndards de qualitat ortogràfica, sintàctica i de fidelitat al sentit del text original. S'entendrà per error de sentit qualsevol defecte que alteri el missatge original o en dificulti greument la comprensió.

- **Menys greus:** Fins a 3 errors en documents de fins a 50 pàgines, o fins a 6 errors en documents de més de 50 pàgines, sens perjudici de la seva rellevància qualitativa.
- **Greus:** A partir de 4 errors en documents de fins a 50 pàgines, o a partir de 7 errors en documents de més de 50 pàgines, així com l'incompliment dels terminis d'esmena.
- **Molt greus:** Qualsevol error de sentit o defecte que inutilitzi el document o en comprometi greument la comprensió.

### 2.3. Obligació d'esmena

Amb independència de la penalitat que correspongui, el contractista haurà de corregir els errors detectats i lliurar una versió definitiva sense cost addicional en els terminis següents:

- Fins a 10 pàgines: 4 hores laborables
- D'11 a 100 pàgines: 2 dies hàbils
- Més de 100 pàgines: 3 dies hàbils

L'incompliment d'aquests terminis es considerarà, com a mínim, incompliment greu.

## **W. Obligacions contractuals essencials**

És condició especial d'execució del contracte que es compleixi en tot moment el conveni col·lectiu sectorial i territorial que li sigui d'aplicació als treballadors que puguin desenvolupar tasques a l'empara d'aquest contracte.

Complir amb els terminis d'entrega previstos al Plec de Prescripcions Tècniques o el que derivi de l'adjudicació del contracte. A banda del motius de resolució contractual previstos al PCAP, el contracte es podrà resoldre si es donen les següents circumstàncies:

- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions fora de termini dins d'una mateixa anualitat.
- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions incorrectes dins d'una mateixa anualitat.

L'empresa contractista i els seus treballadors, a l'igual que els treballadors i empreses subcontractades que participin en l'execució d'aquest contracte, guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte, també en relació a tots aquells documents que tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

## **X. Responsable del contracte i mesa de contractació.**

El responsable del contracte serà la Sra. Marta Jam i Haro, Cap unitat de Contractació.

**Mesa de Contractació:** No aplica.

## **Y. Presentació de mostres**

No aplica.

## **Z. Protecció de dades de caràcter personal**

**No hi ha encàrrec de tractament**, sens perjudici del deure de confidencialitat i compliment normatiu.